



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

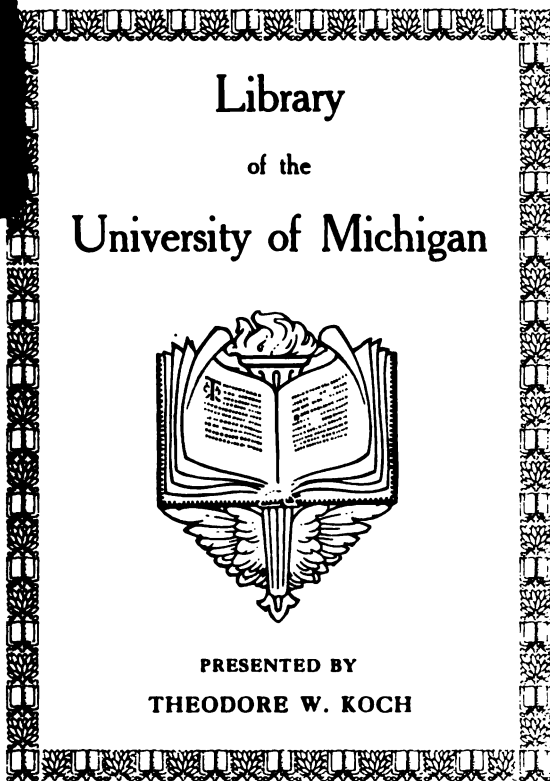
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



B 958,648

A Glossary *to accompany* DE-  
PARTMENTAL DITTIES *as written by*  
RUDYARD KIPLING

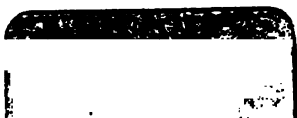




Library  
of the  
University of Michigan



PRESENTED BY  
THEODORE W. KOCH



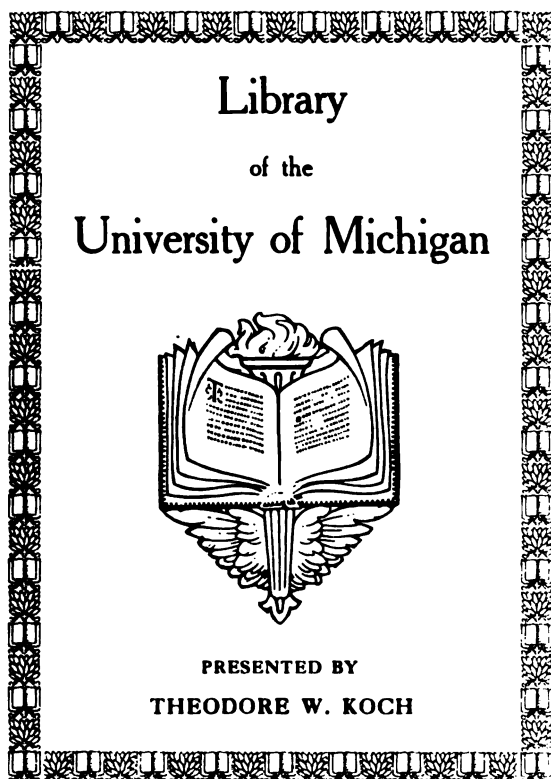




*Theo. W. Koch*

~ 7 828  
K57 de O  
T 6









*Theo. W. Koch*

~ 7 828  
K57de0  
x6





.

..





GLOSSARY TO ACCOM-  
PANY DEPARTMENTAL  
DITTIES AS WRITTEN  
BY RUDYARD KIPLING



M. F. MANSFIELD & A. WESSELS  
NEW YORK, MDCCCXCIX.





Copyright  
1899  
M. F. Mansfield & A. Wessels





## GLOSSARY









## PREFATORY NOTE

THE FOLLOWING CONTRIBUTION TO  
KIPLINGIANA IS OFFERED TO THE  
ENTHUSIASTS AND STUDENTS OF THE  
WRITINGS OF MR. KIPLING MERELY AS  
A SUGGESTION TO THOSE WHO MIGHT  
CARE TO COMPILE FOR THEIR OWN  
USE STILL FURTHER MATTER ALONG  
THE SAME LINES. TO THIS END AMPLE  
MARGINS HAVE BEEN GIVEN, AND IT  
IS HOPED THE BOOK WILL FORM  
AT LEAST A SUITABLE KEY TO THE  
FURTHERANCE OF SUCH A LINE OF  
WORK

249377









## GLOSSARY

---

### A

#### *Afridis*

An Afghan clan west and south of Peshawar.

#### *Allah*

The Mahommedan name for God.

#### *Annandale*

A valley near Simla—the Simla Racecourse, Cricket, and Recreation Grounds.

#### *Aryan*

A Sanskrit word signifying “noble.”  
A term frequently used to include all the races (Indo-Persic, Greek, Roman, Celtic, Slavonic, etc.), who speak languages belonging to the same family as Sanskrit.

#### *Avatar*

An incarnation on earth of a divine Being.









## B

### *Babu*

A title such as "Mr.," used frequently to signify a Bengali clerk.

### *Babul*

A small thorny mimosa jungle tree, blossoms profusely a bright yellow tassel-like flower, of the size and form of a bullet, of an aromatic fragrance resembling that of the wallflower.

### *Bandar*

A monkey.

### *Bazugar*

A tumbler, one who exhibits feats of activity.

### *Begum*

A lady, a queen.

### *Benmore*

The old Simla Assembly Rooms.

### *Bhamo*

A district in Upper Burma, bordering on Yunnan.

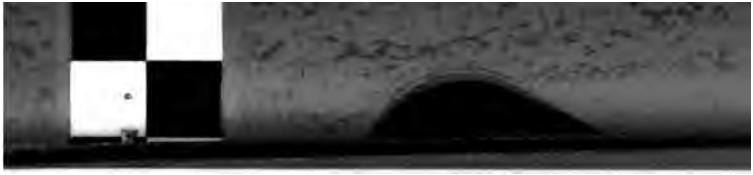
### *Bikaneer*

A state in Rajputana.









## B

### *Bob*

A captain in the Burmese native army.

### *Boileaugunge*

A suburb of Simla, named after General Boileau.

### *Bow Bazar*

One of the principal bazars in Calcutta.

### *Brabmin*

A member of the priestly caste.

### *Brinjaree*

The Brinjarees of the Deccan are dealers in grain and salt, who move about in numerous parties with cattle, carrying their goods to different markets.

### *Bukhsbi*

A paymaster in the Anglo-Indian army.

### *Bul-bul*

The Persian nightingale.

### *Bunnia*

A corn and seed merchant or dealer.









## B

### *Bursat*

The rains, which set in about the middle of June—the first burst of them is known as the “chota bursat,” or small rains—after which there is generally a break before the regular monsoon sets in.

### *Bursati*

A disease to which horses are liable during the rains.

### *Byle*

A bullock.









The first of these is the  
 fact that the object is  
 not a simple, uniform  
 shape, but has a complex  
 form, with a large, dark,  
 arched shadow cast on the  
 wall behind it.

The second of these is the  
 fact that the object is  
 not a simple, uniform  
 shape, but has a complex  
 form, with a large, dark,  
 arched shadow cast on the  
 wall behind it.











## D

### *Dab Blade*

“Dah” is a short Burmese sword.

### *Dak*

“Post,” *i.e.*, properly, transport by relays of men and horses; and thence the mail or letter post, as well as any arrangement for travelling or for transmitting articles by such relays.

### *Dak-bungalow*

A rest house for the accommodation of travellers.

### *Darjeeling*

A famous Sanitarium in the Eastern Himalaya. The summer seat of the Bengal Government.

### *Deodars*

The “*Cedrus deodarus*” of the Himalaya.

### *Dibs*

A slang term for money—rupees.

### *Dom*

The name of a very low caste representing some old aboriginal race spread all over India. In many places they perform such offices as carrying dead bodies, removing carrion, etc.









## D

### *Duftar*

Book, Journal, Record — sometimes used instead of “duftar khana” for “the office.”

### *Dustoorie*

That commission or percentage on the money passing in any cash transaction which, with or without acknowledgment or permission, sticks to the fingers of the agent of payment.

### *Dykes*

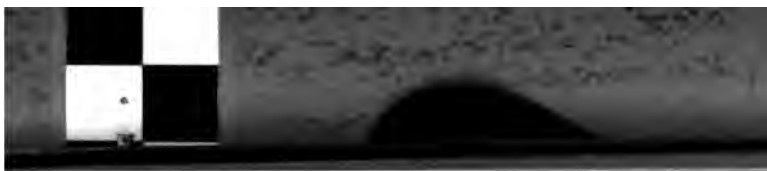
A firm of coach builders in Calcutta.





100





## F

### *Ferash (faras)*

A specie of date tree.

### *Fultab*

A village in Bengal, situated on the Hughli; also an anchorage for vessels.









## G

### *Garden Reach*

The reach or bend forming the entrance to the Port of Calcutta—so-called, no doubt, on account of the fine garden residences which at one time lined the banks of the river at this part.

### *Ghat*

A mountain pass, a landing place, or a ferry.

### *Ghi*

Boiled or clarified butter.









## H

### *Hafiz*

A guardian, governor, preserver.

### *Hamilton*

Hamilton & Co., a well-known firm of jewellers.

### *Hookum*

An order, a command.

### *Howrah*

A large town on the Hughli, opposite Calcutta.

### *Hughli (or Hooghly)*

One of the principal rivers of Hindustan on which Calcutta is situated.

### *Hurnai*

A pass leading from Baluchistan to Afghanistan.









## J

### *Jain*

The non-Brahminical sect so called—believed now to represent the earliest heretics of Buddhism, at present chiefly found in the Bombay presidency. The Jains are generally merchants, and some have been men of immense wealth.

### *Jakko*

A mountain peak in the Punjab—one of the highest of the Himalaya on which Simla is situated.

### *Jat*

A tribe among Rajputs.

### *Jaun Bazar*

One of the principal bazars in Calcutta.

### *Jebannum*

Hades, hell.

### *Jemadar*

The second native officer in a company of Sepoys.

### *Jezail*

A heavy Afghan rifle, fired with a forked rest.









## J

### *Jingal*

A small piece of Burmese artillery mounted on a carriage, managed by two men.

### *Jungle*

Forest, or other wild growth.

### *Jutogh*

A military station in the Punjab, at the entrance of Simla.









## K

### *Kafir*

An unbeliever in the Moslem faith.

### *Kakabutti*

A village in the Punjab, on the road to Simla from the plains.

### *Kalka*

A villa in the Punjab, at the foot of the Himalaya, on the road from Umballa to Simla.

### *Kedgerie*

A village and police station near the mouth of the Hughli; also an anchorage for vessels.

### *Kbitmutgars*

Table servants—a Mahomedan who will also perform the duties of a valet.

### *Kbud*

A precipitous hillside, a deep valley.

### *Kbyragbaut*

A halting station near Simla.

### *Kbyberie (Kbaibari)*

An Afghan tribe inhabiting the Khai-bar pass, in Afghanistan.









## K

### *Koil*

The Indian nightingale.

### *Kullab*

A term used generally by Burmese for a western foreigner, a stranger.

### *Kurrum*

A mountain pass into Afghanistan from the Punjab.









## L

### *Lakh*

One hundred thousand rupees.

### *Langur*

The great white-bearded ape, much patronized by Hindus, and identified with the monkey-god, Huniman.









## M

### *Mag*

Natives of Arakan.

### *Mabratta*

The name of a famous Hindu race.  
The British won India from the two  
Hindu confederacies, the Marathas  
and the Sikhs.

### *Mallie*

A gardener.

### *Masbobra*

A village and hill in the Punjab, near  
Simla.

### *Michni*

A fort in the Punjab.

### *Mlecb*

One without caste.

### *Mooltan*

A district in the Punjab.

### *Marri (Murree)*

A Hill Station and Sanitarium in the  
Punjab.

### *Mustb*

In a state of periodical excitement.









## N

### *Nat*

A term applied to all spiritual beings, angels, elves, demons, or what not, including the gods of the Hindus.





1





O

*Octroi*

A municipal tax.









## P

### *Padre*

A priest, clergyman, or minister of the Christian religion.

### *Peg*

A term used for brandy (or other spirit) and soda.

### *Peliti*

A well-known confectioner.

### *Pice*

The smallest copper coin—12 pice = 1 anna; 16 annas = 1 rupee.

### *Pukka*

Ripe, mature, cooked; and hence substantial, permanent, with many specific applications. One of the most common uses in which the word has become specific is that of brick and mortar in contradistinction to one of inferior material, as of mud, matting, or timber.

### *Punjabi*

A native of the Punjab.

### *Punkab*

A large swinging fan suspended from the ceiling and pulled by a cooly.









Q

*Quetta*

A town and cantonment in Baluchistan under British administration.



[REDACTED]

▲





## R

### *Rajah*

A native chief.

### *Rama*

One of the Puranic Deities. The hero of the Sanskrit epic, the Ramayana.

### *Ranken*

Ranken & Co., a well-known firm of tailors.

### *'Rickshaw*

A contraction of "Jinny rickshaw," a two-wheeled conveyance drawn by a cooly—imported from Shanghai.

### *Rupaiyat of Omar Kal'vin*

A play on Rubaiyat of Omar Khayyam, signifying (The Poem) connected with rupees of Omar Kal'vin (a late financial member of the Viceroy's Council).

### *Ryot*

A tenant of the soil: an individual occupying land as a farmer or cultivator—a native agriculturist.





.

.

.







## S

### *Saeristadar*

The head ministerial officer of a court, whose duty it is to receive complaints and see that they are in proper form and duly stamped, and generally to attend to routine business.

### *Sabib*

A lord, master, companion, gentleman, commonly used to denote a European.

### *Samadh*

A cenotaph.

### *Sat-bhai (lit. the seven brothers)*

A species of thrush, so called from the birds being gregarious, and usually seven of them are found together.

### *Shaitanpore*

A fictitious name for a place. Shaitan signifies the Evil One—pore, a common termination, signifies a city.

### *Sbikar*

Sport, hunting, chase, prey, game, plunder, perquisites.

### *Sbrai*

A place for the accommodation of travellers, a khan, a caravansary.









## S

### *Sbroff*

A money changer, a banker.

### *Sikk*

A "disciple," the distinctive name of the disciples of Nanak Shah, who in the sixteenth century established that sect, which eventually rose to warlike predominance in the Punjab, and from which sprung Ranjat Singh, the founder of the brief kingdom of Lahore.

### *"Simpkin"*

A Hindustani corruption of the word "champagne"

### *Siris*

The tree Acacia, a timber tree of moderate size, best known in the Upper Provinces.

### *Siva*

A Hindu god, the Destroyer and Reproducer, the third person in the Hindu triad.

### *Solon*

A cantonment and hill sanitarium in the Punjab, near Simla.









## S

### *Subadar*

The chief native officer of a company of Sepoys.

### *Sunderbunds*

The well-known name of the tract of intersecting creeks and channels, swampy islands and jungles which constitute that part of the Ganges Delta nearest the sea.

### *Sutlej*

One of the principal rivers of India.

### *Suttee*

The rite of widow-burning; *i.e.*, the burning of the living widow along with the corpse of her husband, as formerly practised by people of certain castes among the Hindus, and eminently by the Rajputs.









## T

### *Tamarisks*

A graceful feather-like shrub; is covered with numberless little spikes of small pink flowers when in blossom.

### *Tatia the Bhil*

A well-known dacoit of the Central Provinces.

### *Tara Devi*

One of the Himalaya mountain peaks, near Simla.

### *Thag*

A highway robber, garotter.

### *Tbana*

A police station.

### *Tbakur*

A chief (among Rajputs).

### *Thermantidote (heat antidote)*

A sort of winnowing machine fitted to a window aperture, and incased in wet tatties so as to drive a current of cool air into a house during hot dry weather (tatties are screens or mats made of the roots of a fragrant grass).









## T

### *Tonga*

A two-wheeled car drawn by two ponies curricie fashion, used for travelling in the hills.

### *Tonk*

A state and city in Rajputana.

### *“Trichi”*

A contraction of Trichinopoly, a place on the S.E. coast of Hindustan, noted for its cigars—hence “Trichi” denotes a Trichinopoly cigar.

### *Tulwar*

A saber, used by the Sikhs.









## U

### *Umballa*

A city and cantonment of the Umballa district, Punjab. Formerly the nearest station on the railway to Simla.



[REDACTED]

✓





## W

### *Wahabis*

A fanatical Mahomedan sect in South Arcot.

### *Waler*

Horses imported from New South Wales are called "Walers."









## Y

### *Yabu*

A class of small hardy horse which comes from the highland country of Kandahar and Cabul.

### *Yusufzaies*

Pathan tribe in Afghanistan.

## Z

### *Zenana*

The apartments of a house in which the women of the family are secluded.



